

基于“产出导向法”理论的日语专业翻译课堂教学设计

赵霞

(浙江越秀外国语学院 浙江 绍兴 312000)

摘要:在日语专业翻译课堂教学中,产出导向法理论的践行非常有必要,有助于解决学用分离的问题,实现学用一体化。教师需要立足于学生的语言学习过程,利用产出导向法调动学生的学习积极性,逐步提升学生的语言翻译能力,通过适当的语言输入来激活学生的思维,让学生实现“学会”向“会学”的顺利过渡,做到熟能生巧和触类旁通。本文则从产出导向法的基本内容着手,结合日语专业翻译课堂教学设计的现实情况,分析产出导向法理论下日语专业翻译课堂教学设计的具体环节和对策,以期为推进日语专业翻译课堂教学改革提供理论参照。

关键词:产出导向法;日语专业翻译课堂;教学设计

引言

传统僵化的日语专业翻译课堂教学模式极大打消了学生的学习能动性,学生难以在真实可感的日语翻译情境中灵活利用多种翻译技巧,翻译实践应用机会比较有限,逐步失去了日语翻译的动机和兴趣。产出导向法要求教师结合语言输入输出的基本规律和逻辑关系适当提升学生的语言产出比例,围绕学习中心、学用一体等教育理念甄选教学材料,优化学生的日语学习环境,让学生能够在语言输入和输出的过程中掌握日语专业翻译技巧。

一、产出导向法的基本内容

产出导向法是基于学用分离问题提出的教学理念,这一教学理念以学用一体说、学习中心说、关键能力说和文化交流说为主导,积极实现学用结合,逐步提升学生的合作能力、学习能力和运用能力。从教学假设来看,产出导向法鼓励学生主动输出知识,教师会找出学生的知识薄弱点并从多个渠道整合学习材料,培养学生由内而外的学习能动性。从教学流程来看,产出导向法要求教师结合教学假设和教学理念设计教学方案,理顺驱动环节、促进环节、评价环节的教学思路,实现多个环节的协调并进和紧密互动,逐步丰富学生的学习资源,践行以生为本的教育理念并凸显学生的主体地位。对于日语专业翻译课堂教学设计来说,产出导向法的践行和渗透势在必行,有助于提升学生的翻译能力,强化学生对翻译技巧的理解。教师应重新定位自身的多重角色,设置真实可感的教学语境,让学生能够深入体验日语专业翻译的乐趣。

二、日语专业翻译课堂教学设计现状

首先,教师对日语专业翻译课堂教学不重视,过多关注日语写作、听力、阅读等常见考试项目,专业日语翻译课时所占的比重偏低,日语翻译内容单一僵化,实用性不足,学生难以在真实场景中自主训练个人的翻译能力。很少有教师会重新调整教学思路并做好充分的课前准备工作,学生的日语翻译实践经验较少。

其次,教师沿袭传统的教学方法,无视学生的主体地位和个性化诉求,没有站在宏观的视角精准定位教学目标并甄选课堂教学内容。一部分内容与学生的生活实际相距甚远,难以调动学生的学习热情,严重挫伤了学生日语专业翻译课堂学习的积极性。

最后,教师对产出导向法的认知和理解不够充分,没有意识到这一教学理念提出的整体教学要求,教学流程比较繁琐,学生面临着重的学习压力,整体的日语专业翻译课堂教学质量和效率大打折扣。

三、基于“产出导向法”理论的日语专业翻译课堂教学设计环节

(一)驱动环节

作为日语翻译的热身环节,驱动环节直接影响着整体的翻译课堂教学质量,是产出导向法中的关键组成部分,如果在驱动环

节中学生能够充分热身,那么整体的日语翻译教学质量也可以得到保障。基于产出导向法的日语专业翻译课堂教学中的驱动环节涉及学生试着进行日语翻译、教师设置教学目标并带领学生翻译日语以及教师创设日语翻译情境。传统的日语专业翻译课堂教学局限于教师演学生练,学生只能逐字逐句地进行翻译,对日语文本内容的理解比较片面与传统。与传统教学模式相比,产出导向法要求教师结合学生的翻译能力为学生创设形式多样、主体鲜明的翻译场景,主动回归教学正轨,让学生自主翻译日语,以此来落实最终的教学目标。在感知翻译情境的过程中学生能够意识到日语翻译的灵活性、生动性和生活性,主动调用个人的生活经验独立完成语言学习任务,将其应用进生活中,意识到了语言学习的价值以及真谛。

(二)促成环节

促成环节在产出导向法中所占的比重较高,是不容或缺的组成部分,直接关乎产出导向法终极目的的实现。在日语专业翻译教学中,教师需要高度重视学用一体,以教材为依托,结合学生的综合表现科学定位产出任务,依托产出任务整合背景资料,为学生提供学习支架,让学生结合个人的兴趣爱好以及翻译目的自主选择与设定的产出任务密切相关的资料。从微观视角来看,促成环节涉及多个板块,比如教师为学生讲解产出任务、学生结合产出任务自主查找相关资料、教师根据学生提供的资料分析学生产出任务的完成情况。具有远见卓识的教师会密切跟踪学生的身心发展变化,及时了解学生的任务产出情况,深入浅出地讲解产出任务的文化背景、语言形式及核心内容,让学生能够理顺思路,弄清楚具体的任务完成步骤,进而实现合作分工,高效完成产出任务,主动缩短产出任务的完成时间,实现轻松上阵。

(三)评价环节

日语专业翻译课堂教学设计中的评价环节发挥着检测作用和巩固作用,教师会检验学生的学习成果,综合分析促成部分和反馈驱动的学习效果,带领学生反思学习成果并为后续教学活动的组织开展提供科学参照和数据支持,逐步优化教学方式,弥补教学短板,着力打造品质课堂及高效课堂,提升学生语言学习的质量和水平。基于产出导向法的评价环节涉及延时性评价和及时性评价,两者缺一不可。在延时性评价时,教师需要了解学生的任务完成情况,在确保学生完成产出任务后,教师针对学生出现的问题进行指导,鼓励学生深度思考,自主分析,找出自身的不足,理性客观地看待自己在日语翻译中出现的问题。借此机会培养学生的翻译、反思能力和反思意识,让学生保持较强的学习自主性。及时评价是指教师根据学生在日语翻译学习中的产出问题整理核心资料,组织开展日语翻译教学活动,综合评价学生产出任务的不足以及完成率。在及时评价的过程中,学生能够及时了解自己的不足,教师也可以结合教学生成调整教学节奏和思路,打造活力课堂,体现课堂教学的灵活性和人性化。

四、基于“产出导向法”理论的日语专业翻译课堂教学设计对策

日语专业翻译课堂教学设计的系统性较强,为了全面体现产出导向法理论的教学辅助作用,教师应循序渐进地设置产出任务,适当控制产出任务的难易度,避免学生出现抵抗的情绪。结合学生的综合表现设计针对性和扩展性兼具的促成输入材料,以延时性评价为主体,理性分析学生在产出任务时出现的问题,确保学生能够实现持续有效的产出。

(一)充分准备,理顺课堂教学思路

产出导向法理论以输出假说为基础,提出了输出驱动假设,教师则应结合输出-输入-输出的教学流程理顺教学思路,做好课前准备工作,不再局限于先输入后输出的传统教学模式,主动打破教学常规。从教育学和心理学的视角来看,“产出”比“输入”更为重要,能够更好地调动学生的学习积极性并保障教学质量和学习效果,学生也能够明确可行的产出任务的指导下正面看待自身的不足,独立完成输入性学习任务,弥补个人短板。对于日语专业翻译课堂教学设计来说,笔译和口译是重点,教师需要立足于“输出”这一翻译表现形式指导学生翻译技巧。首先,教师应主动尝试输出,着力打造高效翻译课堂,强化学生的翻译实践体验,刺激学生的学习内驱力,让学生能够顺利进入学习状态,提升输入促成以及选择性学习的有效性。其次,教师应扮演组织者和引导者的角色,组织开展输出练习活动,理性客观地评价学生的综合表现,展示学生的学习成果,逐步提升学生的学习成就感。再次,教师需要关注学生的个性化和可视化创作,正面引导学生,采取作品的形式展示教学成果。经验丰富的教师会将驱动、促成、评价和作品化等核心流程相结合,精准定位教学目标并理顺教学步骤,主动整合多元教学手段,实现核心教学环节的有效联系,全面调动学生的学习热情,激发学生学习动机,为输出驱动假设提供保障。

(二)目标导向,甄选课堂教学内容

教学目标和教学内容是日语专业专业课堂教学设计的核心,为了依托产出导向法理论设计教学方案,教师需要精准定位教学目标,结合教情、学情和校情甄选教学内容,实现对症下药和以生为本。首先,教师应综合考量行业产业发展现状、社会面貌以及学校、家庭、学生的内外需求,设置科学可行的培养目标,明确人才培养规格并将其与专业对口岗位的工作任务与职业能力相结合,在此基础上打造立体成熟的课程体系,为教学内容的甄选指明道路及方向。其次,教师应结合学生的学习成果和综合表现逐步优化教学目标。站在顶峰成果的视角深入分析迈向顶峰成果的教学模式的贴近性和可行性。再次,教师应结合学生的认知期待和未来职业规划探索新的教学策略和手段,实现教学目标、教学内容和教学效果的协调统一,确保学生做到敢说、能说、会说,在日语和汉语中顺畅切换,充分发挥中日沟通桥梁的作用。比如对于商务日语翻译课来说,在定位教学目标时,教师需要面向零售业、服务业和批发业,以培养能够从事对日商务专业人员、商务日语翻译、对日贸易以及跨境电商专员的人才为目标,提升学生的就业能力、职业素质,挖掘学生的潜能。在甄选教学内容时,教师则可以以常见商务场景翻译、商务日语口译基础知识、日语口译的理论知识为核心,帮助学生掌握商务会谈、商务接待、商务接洽等日语口译的技巧和方法。只有这样才能充分发挥产出导向法理论的指导作用,保障最佳的日语专业翻译课堂教学成果。

(三)整体教学,优化课堂教学流程

产出导向法要求教师坚持整体教学,宏观统筹多个教学环节,实现环环相扣和对症下药。教师主导+学生主体的双主体教学理念不容忽略,与整体教学密切相关,教师应从驱动环节、促

成环节、评价环节着手,科学设置学生的学习任务以及教师任务,逐步优化课堂教学流程。首先,教师需要将图片、文字、视频和音频相结合,全方位、多角度地展示日语专业翻译课堂教学成果,打造可视化课堂,让学生能够直观了解个人的学习成果和点滴进步。其次,在确保学生完成阶段性任务后,教师需要鼓励学生通过作品的形式展示任务成果,激发学生的学习热情和动机,如果是团队作品,就能够锻炼学生的沟通协调能力和团队合作精神。再次,教师需要理顺课程成果作品化的思路,立足于驱动、促成、评价等核心环节鼓励学生尝试选择不同的产出任务。最后,教师需要全面优化教学评价环节,明确评价标准和评价方式,引导学生产出优秀作品。这种环环相扣的教学流程符合产出导向法的教学要求,能够提升整体的课堂教学质量。比如在设计商务日语口译课中“典礼·仪式致辞翻译”这一核心场景的教学流程时,教师可以先展示各类庆典和仪式活动,如答谢会、欢迎会,重点讲解不同措辞的模板、常见风格以及用语,鼓励学生通过表情、肢体动作和语言来传达核心信息。为了避免学生天马行空,教师可以为学生提供热身资源,鼓励学生大胆尝试产出,直接说明教学目的和学习任务,为后一阶段的输入促成做好准备,确保学生能够掌握语言使用技能。

(四)成果展示,增强学生学习动力

作为产出导向法中的关键环节,作品展示不容忽略,如果教师能够通过作品的形式展示教学效果,就有助于提升日语专业学生的翻译创造性和主动性,调动学生的学习热情。常见的作品呈现方式有设计创作类、比赛类、表演展示类和调研报告类,实质的成果既可以是视频、音频,也可以是图片、文字或印刷本。课程作品化符合专业翻译课堂教学产学研融合的教学要求,有助于提升日语专业翻译人才培养质量和效率,对教学实践和职业教学改革有重要作用。在设计日语专业翻译课堂时,教师可以结合前期的学习任务设计由不同作品组成的系列作品集,综合考量学生的学习输入以及教学目标,适当控制作品任务设计的难度和数量,根据学生的学习情况以及语言基础灵活调整教学思路和节奏,避免学生消极应对、疲于应付。

结语

综上所述,以产出导向法理论为依托的日语专业翻译课堂教学设计比较考验教师的教学功底,教师应做好充分的课前准备工作,理顺课堂教学思路,坚持目标导向。结合基本学情甄选课堂教学内容,站在宏观发展的视角稳步推进教学改革及创新,提升整体教学质量并优化课堂教学流程,直观生动地展示课堂教学成果,增强学生的学习动力。在多措并举和环环相扣的过程中推进日语专业翻译课堂教学改革,提升教学设计的质量和水平,让学生能够享受日语专业翻译学习的全过程,实现能学、善学、会学,进而逐步成长为优秀合格的专业日语翻译人才。

参考文献:

- [1]蓝媚.基于“产出导向法”理论的商务日语翻译课堂教学设计[J].漯河职业技术学院学报,2022,21(1):51-55.
- [2]宫雪.基于“产出导向法”理论的大学日语翻译课堂教学设计[J].佳木斯教育学院学报,2019,000(003):180-181.
- [3]刘琛琛,冯亚静.基于“产出导向法”的“日语口译”课程教学实践[J].外语教育研究前沿,2019,2(4):8.
- [4]贾璇.“产出导向法”视阈下的高级日语课堂实验教学实验研究[J].大连大学学报,2018,39(6):4.DOI:10.3969/j.issn.1008-2395.2018.06.029.
- [5]刘海燕.基于产出导向法(POA)的《日语听力》教学设计——以《初级日语听力教程》为例[J].山西青年,2020.

作者简介:赵霞,女,1983年11月生,汉族,浙江绍兴人,本科学历,职称:讲师 研究方向:日本文学、教育学